

Gisela VIGY

21 c, avenue des Mimosas
06 800 Cros de Cagnes
FRANCE

Née en Allemagne
Mariée, 4 enfants

Tél. : 04 93 31 18 62
E-mail : gisela.vigy@wanadoo.fr
Website : www.proz.com/pro/67883

Traductrice diplômée, expérimentée – de-fr / fr-de

ACTIVITÉS ACTUELLES depuis 2004

Traductrice freelance en charge de projets réguliers sur demande de Übersetzungsbüro Schnellübersetzer GmbH, Cologne, Snelvertaler (<http://www.snelvertaler.nl/>)

Traductions récentes :

Sites internet :

- www.berlin.de/umweltzone (de-fr)
- www.romantikhotel.de (de-fr)
- www.fahnenherold.de (de-fr)
- www.dermaceutic.de: (fr-de)

Livres :

- « Der Urzeit-Code » - « Le code originel » (de-fr, en collaboration)
- « Historique de la politique suisse des contingents » (UNHCR, de-fr en collaboration)

EXPÉRIENCES

- 2007- 1990** Professeur d'allemand pour le groupe **SET** (Sophia Antipolis, France) auprès de sociétés internationales (Texas Instruments, Siemens, ETSI, Arkopharma, Vishay) en marketing, audit, contrôle de gestion.
- 2003 et 2001** (6 mois) Remplacement en tant que professeur d'allemand à l'**Ecole de Commerce IPAG** (Nice) : 3^{ème}, 4^{ème} année et laboratoire de langues.
- 2003- 1998** Traductrice de-fr pour l'**Etude des avocats HOPFGARTEN** (Wuppertal, Allemagne) : contrats de société, conditions générales de vente.
- 2002- 1989** Traductrice auprès de la société **ALNO** (fabricant de meubles de cuisine et de salle de bains, Cagnes, France) : manuels de vente, publicité, catalogues, site internet.
- 2002- 2001** Traductrice allemand- français auprès de **HR** (agence de traduction/ école de langues, Sarrebruck, Allemagne).
- 2002** Professeur d'allemand au centre de formation **IFR** (Cannes), traduction de-fr de la législation de ventes aux enchères en ligne.
- 2000** Organisation de séminaires en Allemagne (Munich, Heidelberg, Hanovre) pour le compte de **DUOCOM** (Villeneuve, France).
- 2000** Membre du jury lors des examens oraux d'allemand organisés par la **Chambre de Commerce de Nice**.
- 1999- 1998** Enregistrements vocaux pour la société **STUDIEL** (Villeneuve, France).
- 1972- 1968** Traductrice auprès de **LEYBOLD- HERAEUS** (société spécialisée dans la technique du vide et de la lyophilisation, Orsay, France) : manuels, modes d'emploi, offres et traduction simultanée auprès des clients.

LANGUES ET LANGAGES

Langues	Allemand : langue maternelle
	Français : 40 années de pratique
Informatique	Word, Excel, QuarkXPress, webEdition Astarte

FORMATION

- 1969** Traductrice diplômée de l'université de Mayence, FASK Gernersheim (Allemagne), it-fr
- 1968** Certificat du Cours Moyen à l'université de Pérouse (Italie).